

## GROCERY STORES 食品雜貨店

- 01 **CHUNG CHOU CITY** 蟲草城海味店  
1230 Stockton St. / 市德頓街1230號
- 02 **DAI CHUNG WAH LLC.**  
大中華參茸行  
1201 Stockton & Pacific / 市德頓街1201號
- 03 **DAI LEE FOOD INC** 大利超市  
878 Washington St. / 華盛頓街878號
- 04 **GOLDEN WAY TRADING**  
偉恆貿易公司  
1024 Stockton St. / 市德頓街1024號
- 05 **KIKI SUPERMARKET** 翠園超級市場  
1165 Powell St. / 跑華街1165號

- 06 **MING MING STORE** 永明食物市場  
759 Jackson St. / 長臣街759號
- 07 **SUN KAU SHING** 新國興公司  
1352 Stockton St. / 市德頓街1352號
- 08 **VEGILAND MARKET** 橙地蘇果店  
1055 Stockton St. / 市德頓街1055號
- 09 **WING LUNG CO** 永隆公司  
895 Washington St. / 華盛頓街895號

- 11 **MOW LEE SHING KEE** 茂利臘味雜貨  
774 Commercial St. / 襟美慎街774號
- 12 **NEW GOLDEN DAISY** 永豐燒臘  
1041 Stockton St. / 市德頓街1041號
- 13 **WO CHONG COMPANY** 和昌  
863 Washington St. / 華盛頓街863號
- 14 **WYCEN FOODS** 祥發臘味  
862 Clay St. / 企李街862號

- 16 **GOLDEN GATE FORTUNE COOKIE FACTORY** 金門餅食公司  
56 Ross Alley / 舊呂宋巷56號
- 17 **LITTLE SWAN BAKERY CAFÉ** 小天鵝  
1249 Stockton St. / 市德頓街1249號

## PREPARED FOODS 燒臘店

- 10 **HING LUNG** 興隆燒臘  
1261 Stockton St. / 市德頓街1261號

## SWEETS 甜品店

- 15 **DRAGON PAPA** 龍鬚糖  
752 Grant Ave. / 都板街752號

## CLOTHING 服裝店

- 18 **DRAGON SEED** 龍子行婚紗攝影  
735 Clay St. / 企李街735號
- 19 **LING LING CHINESE DRESS** 玲玲旗袍  
658 Jackson St. / 長臣街658號





# GROCERY STORES 食品雜貨店

- 01 CHUNG CHOU CITY 翠園海味店  
This store sells a wide range of ginseng, dried herbs, medicinal items and various dried seafood items, and more.  
這間商店出售各種的人參, 干藥草, 藥材, 和多樣的海味。
- 02 DAI CHUNG WAH LLC  
This shop sells beverages, candies, snacks, frozen seafood, and groceries.  
這間超市出售飲料, 糖果, 零食, 冷凍海鮮和其他雜貨。
- 03 DAI LEE FOOD INC 大利超市  
1201 Stockton St. / 市德頓街1201號  
This dried food shop sells all types of ingredients for traditional soups, medicines, and other dishes.  
這間干貨店出售所有類型的煲湯, 藥材, 和炒藥材料。
- 04 GOLDEN WAY TRADING  
1024 Stockton St. / 市德頓街1024號  
This grocery store sells dried goods and groceries, including the chestnut flour  
傳恆貿易公司
- 05 KIKI SUPERMARKET 翠園超級市場  
1165 Powell St. / 跑華街1165號  
This corner store sells curried fish balls and groceries, such as an assortment of dried herbs, medicinal items and various cup of noodles.  
這間店銷售乾製產品和雜貨, 包括用來做馬蹄糕或菓子蛋糕的菓子粉。
- 06 MING MING STORE 永明食物市場  
759 Jackson St. / 吳臣街759號  
This basement store carries a wide range of snacks and candies and other grocery items.  
這間地下商店有各種各樣的零食, 糖果和其他雜貨。
- 07 SUN KAU SHING 新國興公司  
1352 Stockton St. / 市德頓街1352號  
A one-stop shop for Asian snacks, condiments and foodstuffs and 50 lb. bags of rice.  
一間一站式食品超市提供亞洲零食, 調味料, 食品 and 50磅大米。
- 08 VEGILAND MARKET 禧地蘇果店  
1055 Stockton St. / 市德頓街1055號  
This store sells fruits/veggies outside and dry groceries inside.  
這間商店外面賣水果/蔬菜, 裡面賣乾制食品。

**ACKNOWLEDGMENTS**  
Special thanks to IRENE DEACOLLIER, AMY DAI, and KELLY MA who shared their stories of making food and memories in Chinatown. We are grateful for OLIVIA TING who created the animated projection and the exhibition graphics, and VIDAK and KELLY MA whose illustrations bring the stories to life.

This exhibit is in association with SPOTLIGHT CHINATOWN, a program by the CHINATOWN COMMUNITY DEVELOPMENT CENTER, supporting Chinatown commerce and community. The program is supported by the SAN FRANCISCO OFFICE OF ECONOMIC AND WORKFORCE DEVELOPMENT (DEWD), SAN FRANCISCO MUNICIPAL TRANSPORTATION AGENCY (SFMTA), and CHINESE CHAMBER OF COMMERCE. The 41 ROSS GALLERY is generously supported by THE KRESGE FOUNDATION and the LOCAL INITIATIVES SUPPORT CORPORATION (LISC).

致謝  
特別感謝丁苑心為我們製作了動畫投影和展覽繪圖, 還有鄭楚瑩和馬慧欣製作的插畫讓這些故事更加生動了。

- 09 WO CHONG COMPANY 和昌  
863 Washington St. / 華盛頓街863號  
This tiny shop is best known for making fresh tofu, noodles, dumpling and wonton wrappers made in the back of the store. 這間小店最出名的就是在店裡, 機器製作的新鮮豆腐, 麵條, 餃子和餛飩皮。
- 10 HING LUNG 興隆燒臘  
1261 Stockton St. / 市德頓街1261號  
Second-generation owners Simon and Eric Cheung, make Cantonese barbecue daily including roast pigs, roast ducks, honey glazed pork, and poached soy sauce chickens. 第九代老闆Simon和Eric Cheung, 每天做廣東燒臘, 包括燒豬, 燒鴨, 叉燒, 和醬油雞。
- 11 MOW LEE SHING KEE 茂利腊味雜貨  
774 Commercial St. / 禧美慎街774號  
This store has been making Cantonese-style preserved meats such as beef jerky and sausages since 1856.  
廣東風味的臘肉, 如牛肉乾和臘腸, 從1856年開始, 茂利腊味雜貨就在華埠製作。
- 12 NEW GOLDEN DAISY 永豐燒臘  
1041 Stockton St. / 市德頓街1041號  
Buy takeout food by the pound like chow mein, chow fun, and chicken.  
出售按磅購買的外帶食品, 如炒麵, 炒飯和炸雞。
- 13 DRAGON SEED 龍子行婚紗攝影  
735 Clay St. / 企李街735號  
This store makes custom wedding dresses like qipaos for weddings.  
這間店製作訂製的婚紗, 像婚禮用旗袍。
- 14 LING LING CHINESE DRESS 玲玲旗袍  
658 Jackson St. / 吳臣街658號  
Another store specializing in custom made Chinese dresses.  
另一間專營訂製中國裙子的商店。
- 15 DRAGON PAPA 龍鬚糖  
752 Grant Ave. / 都板街752號  
This store makes Dragon Beard candy hand pulling thin threads of sugar, hard ginger candy and mochi.  
這間店的龍鬚糖是用細糖絲純手工製作的, 同時也銷售特色硬蜜糖和糯米糍。
- 16 GOLDEN GATE FORTUNE 金門餅食公司  
56 Ross Alley / 呂宋巷56號  
Landmark bakery prepares hand-folded fortune cookies using antique machines.  
地區標誌性的麵包房準備用古老機器製作, 手工折疊的壽語餅。
- 17 LITTLE SWAN BAKERY CAFE 小天鵝  
1249 Stockton St. / 市德頓街1249號  
This bakery sells different flavored crepe cakes and an assortment of buns.  
這間麵包店出售不同口味的千層蛋糕和各種各樣的麵包。
- 18 服裝店  
CLOTHING  
1249 Stockton St. / 市德頓街1249號  
This store makes custom wedding dresses like qipaos for weddings.  
這間店製作訂製的婚紗, 像婚禮用旗袍。
- 19 WING LUNG CO 永隆公司  
895 Washington St. / 華盛頓街895號  
These two storefronts sells a selection of snacks, sauces, Asian beverages, spices, canned preserved meats amongst other items.  
這間店有兩家分店, 出售各種零食, 醬汁, 亞洲飲料, 香料, 罐裝肉和其他商品。

MADE IN CHINATOWN

# 心繫華埠

**MAP of CHINATOWN STORES**

**MADE IN CHINATOWN** is a multilayered project of Chinatown CDC's youth programs. Made in Chinatown highlights Chinatown's immigrant and American-born youth leaders, who are raised and shaped by the neighborhood they call home, and recognizes how these youth deeply learn, connect, and grow from these programs. The phrase is also a play on "**Made in China**," often attached to poorly made, mass produced products. **MADE IN CHINATOWN** is as much of an expression of pride in how the youth have helped enhance the community through program work, as it is an acknowledgement of how the community and the programs have helped shaped them (into community leaders and activists).

For more information visit: [www.chinatownalleywaytours.org](http://www.chinatownalleywaytours.org)

「心繫華埠」是一個由華協中心青少年計劃原創的展覽, 其中包含多層意義。「心繫華埠」重點介紹有移民背景及在美國出生的華埠青少年領袖, 在這個被他們稱之為家的社區養育和栽培了他們, 同時也認可了青少年在這些計劃中的學習, 交流, 及成長。「華埠製造」即「心繫華埠」是從「中國製造」該詞中獲得啟發, 「中國製造」時常和低質量和大生產聯繫在一起。「華埠製造」即「心繫華埠」表達了對青少年齊心協力改善社區的自豪, 以及認可了參與社區義工活動使他們成長為青少年領袖及積極分子。

欲知詳情, 請查閱網站: [www.chinatownalleywaytours.org](http://www.chinatownalleywaytours.org)